

idt ISO 4254-20:2025

Agricultural machinery - Safety -  
Part 20: Grape, olives and coffee harvesters

Matériel agricole - Sécurité -  
Partie 20: Machines a vendanger, de récolte des olives et du café

Landmaschinen - Sicherheit -  
Teil 20: Trauben-, Oliven- und Kaffee-Erntemaschinen

Tato norma je českou verzí evropské normy EN ISO 4254-20:2025. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the European Standard EN ISO 4254-20:2025. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Národní předmluva

Informace o citovaných dokumentech

ISO 3600:2022 nezavedena

ISO 3776-1:2006 nezavedena

ISO 3776-2:2013 nezavedena

ISO 3776-3:2009 nezavedena

ISO 4254-1:2013 zavedena v ČSN EN ISO 4254-1:2016 (47 0601) Zemědělské stroje - Bezpečnost -  
Část 1: Obecné požadavky

ISO 5700:2013 nezavedena

ISO 5721-1:2013 zavedena v ČSN ISO 5721-1:2015 (30 0426) Zemědělské traktory - Požadavky,  
zkušební postupy a přijímací kritéria pro pole výhledu obsluhy - Část 1: Pole výhledu dopředu

ISO 7000:2019 nezavedena

ISO 9533:2010 zavedena v ČSN ISO 9533:2011 (27 8010) Stroje pro zemní práce - Akustická výstražná zařízení pro jízdu a přední houkačky montované na stroje - Zkušební metody a kritéria provedení

ISO 10263-4:2009 zavedena v ČSN ISO 10263-4:2010 (27 7963) Stroje pro zemní práce - Prostředí v kabině obsluhy - Část 4: Metoda zkoušení vytápění, větrání a klimatizace (HVAC) a výkonnost

ISO 11684:2023 nezavedena

ISO 12100:2010 zavedena v ČSN EN ISO 12100:2011 (83 3301) Bezpečnost strojních zařízení - Všeobecné zásady pro konstrukci - Posouzení rizika a snižování rizika

ISO 13850:2015 zavedena v ČSN EN ISO 13850:2017 (83 3311) Bezpečnost strojních zařízení - Funkce nouzového zastavení - Zásady pro konstrukci

ISO 16231-1:2013 zavedena v ČSN EN ISO 16231-1:2013 (47 0602) Samojízdné zemědělské stroje - Posuzování stability - Část 1: Zásady

ISO 16231-2:2015 zavedena v ČSN EN ISO 16231-2:2016 (47 0602) Samojízdné zemědělské stroje - Posuzování stability - Část 2: Stanovení statické stability a zkušební postupy

IEC 60529:1989+AMD1:1999+AMD2:2013 zavedena v ČSN EN 60529:1993 (33 0330) Stupně ochrany krytem (krytí - IP kód)

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 4254-7:2018 (47 0601) Zemědělské stroje - Bezpečnost - Část 7: Sklízecí mlátičky, sklízecí rezačky, sklízeče bavlny a sklízeče cukrové třtiny

Citované předpisy

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/42/ES ze dne 17. května 2006 o strojních zařízeních a o změně směrnice 95/16/ES (přepřpracované znění) (Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on machinery, and amending Directive 95/16/EC (recast)). V České republice je tato směrnice zavedena nařízením vlády č. 176/2008 Sb., o technických požadavcích na strojní zařízení, v platném znění.

Vypracování normy

Zpracovatel odborného překladu: Státní zkušebna strojů a. s., IČO 27146235

Vydala: Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace

**Citované dokumenty a souvisící ČSN lze získat v e-shopu.**

Česká agentura pro standardizaci je státní příspěvková organizace zřízená Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví na základě ustanovení § 5 odst. 2 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

ICS 65.060.50

Zemědělské stroje - Bezpečnost -  
Část 20: Sklízeče hroznů, oliv a kávy  
(ISO 4254-20:2025)

Agricultural machinery - Safety -  
Part 20: Grape, olives and coffee harvesters  
(ISO 4254-20:2025)

Matériel agricole - Sécurité -  
Partie 20: Machines à vendanger, de récolte  
des olives et du café  
(ISO 4254-20:2025)

Landmaschinen - Sicherheit -  
Teil 20: Trauben-, Oliven- und Kaffee-  
Erntemaschinen  
(ISO 4254-20:2025)

Tato evropská norma byla schválena CEN dne 2025-01-06.

Členové CEN jsou povinni splnit vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací uděluje status národní normy.

Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Řídicím centru CEN-CENELEC nebo u kteréhokoliv člena CEN.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CEN do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Řídicímu centru CEN-CENELEC, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CEN jsou národní normalizační orgány Belgie, Bulharska, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irska, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Republiky Severní Makedonie, Rumunska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Srbska, Španělska, Švédska, Švýcarska a Turecka.



**Evropský výbor pro normalizaci**  
**European Committee for Standardization**  
**Comité Européen de Normalisation**  
**Europäisches Komitee für Normung**

**Řídicí centrum CEN-CENELEC: Rue de la Science 23, B-1040 Brusel**

© 2025 CEN Veškerá práva pro využití v jakékoliv formě a jakýmkoliv prostředky

Ref. č. EN ISO 4254-20:2025 E

jsou celosvětově vyhrazena národním členům CEN.

Evropská předmluva.....	6
Předmluva.....	7
Úvod.....	8
<b>1..... Předmět normy.....</b>	<b>9</b>
<b>2..... Citované dokumenty.....</b>	<b>9</b>
<b>3..... Termíny a definice.....</b>	<b>10</b>
<b>4..... Bezpečnostní požadavky a/nebo ochranná opatření/opatření ke snížení rizika.....</b>	<b>11</b>
<b>4.1.....</b>	
<b>Obecně.....</b>	<b>11</b>
<b>4.1.1..... Použitelné obecné normy.....</b>	<b>11</b>
<b>4.1.2..... Použitelné normy pro zemědělské stroje.....</b>	<b>11</b>
<b>4.1.3.....</b>	
<b>Osvětlení.....</b>	<b>11</b>
<b>4.1.4..... Třidič (vyfoukávač).....</b>	<b>12</b>
<b>4.1.5..... Čištění sklízeče.....</b>	<b>12</b>

<b>4.1.6.....</b>	Prvky v přímém kontaktu s hrozny.....	13
<b>4.1.7.....</b>	Stanoviště obsluhy.....	13
<b>4.2.....</b>	Další požadavky na samojízdné stroje.....	13
<b>4.2.1.....</b>	Výpadek dodávky energie.....	13
<b>4.2.2.....</b>	Dálkový ovládač.....	13
<b>4.2.3.....</b>	Stabilita sklízeče hroznů a oliv.....	14
<b>4.2.4.....</b>	Stabilita sklízeče kávy.....	14
<b>4.2.5.....</b>	Stabilita uskladněné sklízecí a sběrací jednotky.....	14
<b>4.2.6.....</b>	Hluk.....	14
<b>4.2.7.....</b>	Přítomnost obsluhy.....	15
<b>4.2.8.....</b>	Brzdy.....	15
<b>4.2.9.....</b>	Oslnění.....	15
<b>4.2.10... </b>	Akustický alarm.....	15
<b>4.2.11... </b>	Baterie a jiné zdroje energie.....	

.....	16
<b>4.2.12...</b> Akustická výstraha (houkačka).....	16
<b>4.3.....</b> Další požadavky na tažené stroje.....	16
<b>4.3.1.....</b> Dálkový ovládač.....	16
<b>4.3.2.....</b> Výpadek dodávky energie.....	16
<b>4.3.3.....</b> Stabilita.....	16
<b>4.3.4.....</b> Hluk.....	16
<b>4.3.5.....</b> Brzdy.....	17
<b>5.....</b> Ověřování bezpečnostních požadavků a/nebo ochranných opatření/opatření ke snížení rizika.....	17
<b>5.1.....</b> Obecně.....	17
<b>5.2.....</b> Zkouška parkovací brzdy.....	18
<b>6.....</b> Informace pro používání.....	18
<b>6.1.....</b> Návod k používání – Obsah návodu k používání.....	18
<b>6.2.....</b> Bezpečnostní a informační štítky.....	19
<b>6.2.1.....</b> Bezpečnostní štítky o nadzemním elektrickém	

vedení..... 19

**6.2.2.....**

Kritéria.....  
..... 19

<b>6.2.3.....</b> Požadavky na bezpečnostní štítky.....	19
<b>6.3.....</b> Značení.....	19
<b>6.3.1.....</b> Obecně.....	19
<b>6.3.2.....</b> Značení pro vlečené a tažené stroje.....	19
<b>6.3.3.....</b> Značení s ohledem na stabilitu.....	19
<b>Příloha A</b> (normativní) Další požadavky na dálkové ovládače.....	20
<b>Příloha ZA</b> (informativní) Vztah mezi touto evropskou normou a základními požadavky směrnice EU 2006/42/ES změněné směrnicí 2009/127/ES, které mají být pokryty.....	23
<b>Bibliografie</b> .....	25

# Evropská předmluva

Tento dokument (EN ISO 4254-20:2025) vypracovala technická komise ISO/TC 23 *Zemědělská a lesnická strojní zařízení a traktory* ve spolupráci s technickou komisí CEN/TC 144 *Zemědělská a lesnická strojní zařízení a traktory*, jejíž sekretariát zajišťuje AFNOR.

Této evropské normě je nutné nejpozději do května 2026 udělit status národní normy, a to buď vydáním identického textu, nebo schválením k přímému používání, a národní normy, které jsou s ní v rozporu, je nutno zrušit nejpozději do května 2026.

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. CEN nelze činit odpovědným za identifikaci jakéhokoliv nebo všech patentových práv.

Tento dokument byl vypracován na základě normalizačního požadavku uděleného CEN Evropskou komisí. Stálý výbor států Evropského sdružení volného obchodu (European Free Trade Association; EFTA) následně tyto žádosti schvaluje pro členské státy.

Vztah k právním předpisům EU je uveden v informativní příloze ZA, která je nedílnou součástí tohoto dokumentu.

Jakákoliv zpětná vazba a otázky k tomuto dokumentu by měly být směřované na národní normalizační orgán. Úplný seznam těchto orgánů je možné najít na webových stránkách CEN.

Podle vnitřních předpisů CEN-CENELEC jsou tuto evropskou normu povinny zavést národní normalizační organizace následujících zemí: Belgie, Bulharska, České republiky, Dánska, Estonska, Finska, Francie, Chorvatska, Irska, Islandu, Itálie, Kypru, Litvy, Lotyšska, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Polska, Portugalska, Rakouska, Republiky Severní Makedonie, Rumunska, Řecka, Slovenska, Slovinska, Spojeného království, Srbska, Španělska, Švédsko, Švýcarsko a Turecko.

Oznámení o schválení

Text ISO 4254-20:2025 byl schválen CEN jako EN ISO 4254-20:2025 bez jakýchkoliv modifikací.

# Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve směrnících ISO/IEC, část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve směrnících ISO/IEC, část 2 (viz [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

ISO upozorňuje na možnost, že implementace tohoto dokumentu může zahrnovat použití patentu (patentů). ISO nezaujímá žádné stanovisko k důkazům, platnosti nebo použitelnosti jakýchkoli nárokovaných patentových práv v souvislosti s tímto dokumentem. K datu vydání tohoto dokumentu ISO neobdržela oznámení o patentu (patentech), které by mohly být k implementaci tohoto dokumentu vyžadovány. Implementátoři jsou však upozorněni, že se nemusí jednat o nejnovější informace, které lze získat z patentové databáze dostupné na adrese [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents). ISO nenese odpovědnost za identifikaci jakýchkoli nebo všech těchto patentových práv.

Jakýkoliv obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamená schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT), viz [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

Tento dokument připravila technická komise ISO/TC 23 *Zemědělská a lesnická strojní zařízení a traktory*, subkomise SC 7 *Zařízení pro sběr a konzervaci* ve spolupráci s Evropskou komisí pro normalizaci (CEN) technické komise CEN/TC 144 *Zemědělská a lesnická strojní zařízení a traktory* v souladu s Dohodou o technické spolupráci mezi ISO a CEN (Vídeňská dohoda).

Seznam všech částí souboru ISO 4254 lze najít na webových stránkách ISO.

Jakákoliv zpětná vazba nebo otázky týkající se tohoto dokumentu mají být adresovány národnímu normalizačnímu orgánu uživatele. Úplný seznam těchto orgánů lze nalézt na adrese [www.iso.org/members.html](http://www.iso.org/members.html).

# Úvod

Tento dokument je normou typu C, jak je uvedeno v ISO 12100:2010.

Tento dokument je významný především pro následující skupiny investorů reprezentující hráče na trhu s ohledem na bezpečnost strojních zařízení:

- výrobci strojů (malé, střední a velké podniky);
- zdravotnické a bezpečnostní orgány (regulační orgány, organizace pro prevenci úrazů, dozor nad trhem apod.).

Dále mohou být ovlivněni úrovní bezpečnosti strojního zařízení dosaženou prostředky dokumentu u výše uvedené zájmové skupiny investorů:

- uživatelé strojů/zaměstnavatelé (malé, střední a velké podniky);
- uživatelé strojů/zaměstnanci (např. odbory, organizace pro osoby se zvláštními potřebami);
- poskytovatelé servisu, např. pro údržbu (malé, střední a velké podniky);
- spotřebitelé (v případě strojního zařízení určeného spotřebitelům).

Výše uvedené skupiny investorů měly možnost spolupracovat na návrhu tohoto dokumentu.

Strojní zařízení a systémy a rozsah nebezpečí, nebezpečných situací nebo nebezpečných událostí, na které se tento dokument vztahuje, jsou uvedeny v předmětu tohoto dokumentu.

Pokud požadavky této normy typu C jsou odlišné od těch, které byly stanoveny v normách typu A nebo B, mají požadavky normy typu C přednost před požadavky ostatních norem pro stroje, které byly navrženy a vyrobeny podle požadavků této normy typu C.

Strojní zařízení a rozsah nebezpečí, nebezpečných situací a událostí, na které se tento dokument vztahuje, jsou uvedeny v předmětu tohoto dokumentu. Tato nebezpečí jsou specifická pro sklízeče hroznů, oliv a kávy.

Významná nebezpečí, která jsou společná všem zemědělským strojům (samojízdným, neseným, návěsným a přívěsným), jsou řešena v ISO 4254-1:2013 a ISO 4254-1:2013/AMD 1:2021.

# 1 Předmět normy

Tento dokument, pokud se používá společně s ISO 4254-1:2013 a ISO 4254-1:2013/AMD 1:2021, specifikuje bezpečnostní požadavky a jejich ověřování týkající se návrhu a výroby přívěsných a samojízdných sklízeců hroznů, oliv a kávy. Popisuje metody pro vyloučení nebo snížení nebezpečí vyplývajících z určeného použití těchto strojů jednou osobou (obsluhou) během běžného provozu a servisu. Kromě toho specifikuje druh informací o bezpečných pracovních postupech, které má výrobce poskytnout.

Pokud se ustanovení tohoto dokumentu liší od ustanovení uvedených v ISO 4254-1:2013 a ISO 4254-1:2013/AMD 1:2021, mají ustanovení tohoto dokumentu přednost před ustanoveními ISO 4254-1:2013 a ISO 4254-1:2013/AMD 1:2021 pro stroje, které byly navrženy a vyrobeny podle ustanovení tohoto dokumentu.

Tento dokument se společně s ISO 4254-1:2013 a ISO 4254-1:2013/AMD 1:2021 zabývá všemi významnými nebezpečími, nebezpečnými situacemi a událostmi týkajícími se přívěsných a samojízdných sklízeců hroznů, oliv a kávy, pokud jsou používány, jak je určeno, a za podmínek nesprávného použití, které je výrobcem důvodně předpokládáno. Nevztahuje se na nebezpečí vyplývající z přítomnosti jiných osob než obsluhy, nebezpečí související s nedostatečným výhledem, s výjimkou osvětlení, nebezpečí související s vibracemi a pohybuujícími se částmi pro přenos výkonu, s výjimkou požadavků na pevnost ochranných krytů a bariér.

Tento dokument se nezabývá nebezpečími pro životní prostředí, s výjimkou hluku.

Pokud jde o řízení samojízdných strojů, vztahuje se pouze na ergonomické aspekty (např. umístění volantu); žádné další aspekty týkající se řízení nejsou zahrnuty.

POZNÁMKA V tomto dokumentu nejsou zohledněny specifické požadavky týkající se předpisů o silničním provozu.

Tento dokument se nevztahuje na stroje vyrobené před datem jeho vydání.

**Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.**